

## Traditional Chinese

### 做檢查 TAKE THE TEST

#### 全新的結腸癌檢查診所開幕了(New colon cancer screening clinic opens)

問：聽新聞報告說卡加利開了一所結腸癌檢查中心，我和外子同是今年五十七歲，家裡沒有人患癌症，我們應該去檢查結腸癌嗎？

**(Q: I heard in the news that ... Should we screened for colon cancer?)**

答：應該去。你和尊夫還是應該去檢查結腸癌。最近，卡加利大學和卡加利區域衛生局聯合開辦了「Forzani 氏 & MacPhail 氏結腸癌檢查中心」。中心便利了大眾通達癌症檢查服務，包括結腸鏡檢查。結腸癌是指由大腸開始發病的癌症，大腸包括結腸和直腸。結腸癌是亞伯特省第二大致命癌症，估計今年亞省會有一千六百七十人診斷出患上結腸癌，六百一十宗會致命。有證據顯示結腸癌檢查可以減低其致命率。凡五十至七十四歲人士皆應定期檢查結腸癌。

問：為什麼檢查結腸癌那麼重要？

**(Q: Why is it so important to be screened for colon cancer?)**

答：結腸癌常常在腫瘤長到頗大之前沒有明顯的表徵，因為人的下腹有寬敞的空間給腫瘤生長，在腫瘤導致直腸出血或者出現其他症狀之前，結腸癌的患者或許不以為意。有時，腫瘤長到阻塞腸道或者擴散到身體其他部位，才是此病出現的第一個表徵，那時往往癌腫已無法根治了。所以檢查是發現早期結腸癌的唯一途徑，而治療在早期是最有效的。結腸癌檢查可以救回性命。

問：結腸在身體有什麼作用？

**(Q: What does the colon do?)**

答：結腸和直腸同屬於消化系統。消化系統在胃和小腸把食物分解，讓身體可以吸收食物所含的營養素。而流到結腸的，只剩下食物的渣滓廢料，結腸就以糞便的方式儲存著這些渣滓廢料，等你下一次大便時，把糞便從肛門排出體外。

問：結腸癌是怎樣形成的？

**(Q: How does colon cancer start?)**

答：結腸癌在結腸和直腸的內壁形成，細胞變異首先從結腸壁開始，其增生稱為息肉，息肉可以演變為癌症。切除了息肉，可以預防結腸癌的形成。息肉出現以後，經年累月才發展成結腸癌。

問：我和外子身體尚算健康，我們真有患上結腸癌的危險嗎？

**(Q: My husband and I are healthy. Are we really at risk for colon cancer?)**

答：人人都有患上結腸癌的危險，沒有一個什麼確實的致病原因。無論種族，男女老幼都可以患上結腸癌。當然，有些因素看來可以增加風險。大約百分之九十的患者年逾五十。有親屬(父母、兄弟姐妹、子女)曾經患結腸癌的，致病機會比較高。有息肉或腸道炎症(潰瘍性結腸炎或者克隆氏症/局部性迴腸炎)者，致病風險也比較高。

**問：我們怎樣報名接受檢查？  
(Q: How do we get screened?)**

答：和家庭醫生談談吧。如果你沒有家庭醫生，可以到無需預約的醫務所 **walk-in medical clinic** 依次輪候，或者致電卡加利健康聯線查詢近期仍然接收新症(病人)的醫生名單。隱血驗糞和結腸鏡檢查是本市最常用的兩種檢查方法。隱血驗糞是化驗糞便裡有沒有你自己肉眼看不見的血。隱血驗糞可以在家裡做，化驗所為你提供樣本卡紙，你把少許糞便樣本塗在卡紙上，然後把樣本卡送回化驗所化驗裡面是否有血。家庭醫生可以為你開化驗單，隱血驗糞應該每年做。結腸鏡檢查則需要專科醫生做。照結腸鏡時，醫生把一條幼小柔軟的喉管伸進你的直腸和結腸，醫生就可以細看喉管所到之處。照結腸鏡時，我們有藥物幫助你鬆弛或者令你昏昏欲睡。隱血驗糞和結腸鏡檢查各有長短，你可以向醫生瞭解哪一種最合你需要。

**問：驗出陽性反應又怎樣？  
(Q: What if one of us gets a positive result?)**

答：隱血驗糞驗出陽性反應意即糞便裡面有血，不是意味著你患上癌症。如果這個化驗的結果是陽性，就需要做進一步測試，找出糞便隱血的原因。隱血驗糞陽性反應可能是來自未成癌腫的息肉、癌腫、某些食物、又或者是諸如痔瘡等其他病症。對於隱血驗糞呈陽性反應，我們推薦照結腸鏡跟進。如果醫生在照結腸鏡途中發現有息肉，會隨即把息肉割除，以防止息肉演變為癌症。早期發現的結腸癌治癒成功率超過百分之九十。

**問：我們可以做些什麼工夫來減低患上結腸癌的機會？  
(Q: What can we do to reduce the chance of getting colon cancer?)**

答：首要的工作是做檢查，五十歲至七十四歲的亞伯特省省民，現時只有百分之十五做檢查。其次是過健康的生活，定時運動，保持健康的體重，少飲酒，不吸煙，飲食中加多些纖維，減少些煉製糖和動物脂肪，吃大量蔬菜和水果。就是你身壯力健，生活富足無憂，做檢查還是很重要的。

轉載自二零零八年蘋果雜誌，作者 Isabel Clark 是卡加利健康聯線的臨床發展統籌員。

詳情請溜覽互聯網：Forzani & MacPhail Colon Screening Centre:  
[www.colonscreeningcentre.com](http://www.colonscreeningcentre.com)

欲向專業醫護人員瞭解，請聯絡你的家庭醫生，或者致電卡加利健康聯線，一星期七天，每天二十四小時備有註冊護士接聽：卡加利城內：403-943-LINK(5465) 或者免費電話：1-866-408-LINK(5465)

國語健康聯線 403-943-1554，廣東話健康聯線：403-943-1556